



## **DieciLune – Festival dell'Autore**

Menzione al merito ai Premi Gutenberg 2013 – Associazione Nazionale del Libro  
IV Edizione Napoli

e

## **Domus Ars**

16 giugno 2014

### *Autori-attori del teatro italiano: Eduardo De Filippo, Dario Fo e Franca Rame*

In occasione del trentesimo anniversario della scomparsa di Eduardo De Filippo

Seminario-presentazione dei volumi

*Eduardo De Filippo tra adattamenti e traduzioni nel mondo anglofono*  
di Armando Rotondi  
Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane 2012

e

*Dario e Franca: la biografia della coppia Fo/Rame attraverso la storia italiana*  
di Joseph Farrell  
Milano, Ledizioni 2014

Saranno presenti gli autori

Joseph Farrell (Emerito, University of Strathclyde, Glasgow, Gran Bretagna)  
Armando Rotondi (Nicolaus Copernicus University, Torun, Polonia)

Relatori

Pasquale Sabbatino (Università di Napoli “Federico II”)  
Giuseppina Scognamiglio (Università di Napoli “Federico II”)

***Ingresso Gratuito***

**Domus Ars**

**Chiesa San Francesco delle Monache**

**Via Santa Chiara, 10**

**Lunedì 16 giugno**

**ore 17.30**

**Precederà il seminario-presentazione il vernissage della mostra**

***Eduardo nel mondo anglofono: libri, programmi, articoli***  
**dalla Collezione Privata A. Rotondi (ore 16.30)**

**Seguirà alle ore 19 un reading omaggio ispirato alla drammaturgia di Eduardo**



## **DieciLune – Festival dell'Autore**

Menzione al merito ai Premi Gutenberg 2013 – Associazione Nazionale del Libro  
e

### **Domus Ars**

#### **Il libro**

***Eduardo De Filippo tra adattamenti e traduzioni nel mondo anglofono***  
**Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane 2012**

ARMANDO ROTONDI

**EDUARDO DE FILIPPO**  
TRA ADATTAMENTI E TRADUZIONI  
NEL MONDO ANGLOFONO



Edizioni Scientifiche Italiane

Dire che Eduardo si identifichi con Napoli è il più banale dei luoghi comuni, ma l'affermazione presenta senz'altro un'ardua sfida con la quale Armando Rotondi si confronta in questo suo davvero prezioso nuovo studio su De Filippo. L'originalità e la perspicacia di questa monografia consiste, pur tenendo conto della napoletanità del soggetto, nel focalizzarsi e sottolineare non solo la fortuna dell'autore nel mondo anglofono, ma anche, e in maniera molto affascinante, il suo intrinseco internazionalismo. [...] Rotondi, con grande sensibilità, esamina i documenti delle produzioni estere delle opere del Nostro e il responso che esse hanno riscontrato sulla stampa. Sottolinea come ai migliori registi in Gran Bretagna e negli Stati Uniti fosse ben chiaro che, nonostante i testi di De Filippo avessero un'ambientazione e delle situazioni napoletane, i suoi personaggi rispondevano a tematiche universali. Un sfida, quella di mettere in scena Eduardo, che molti grandi registi e interpreti hanno colto. Un'analisi, questa, che Rotondi porta avanti con grande scaltrezza.

*L'AUTORE* – Armando Rotondi è Adjunct Professor presso la Nicolaus Copernicus University di Torun (Polonia). Precedentemente ha insegnato Discipline dello Spettacolo e dei Grandi Eventi all'Università degli Studi di Napoli "Federico II". Dopo essersi laureato in teatro e cinema presso la "Federico II" e "La Sapienza" di Roma, ha conseguito il Dottorato di Ricerca all'University of Strathclyde di Glasgow. È stato traduttore per il Tron Theatre di Glasgow. Iscritto come giornalista al Chartered Institute of Journalists (UK) e studioso di storia del teatro, letteratura teatrale e arti performative, ha pubblicato quattro monografie, due volumi in curatela e circa cento tra articoli scientifici, schede di catalogo e voci di dizionario/enciclopedia. È stato inoltre relatore in più di venti convegni internazionali in Italia, Stati Uniti, Gran Bretagna, Irlanda e Repubblica Ceca.



## **DieciLune – Festival dell'Autore**

Menzione al merito ai Premi Gutenberg 2013 – Associazione Nazionale del Libro  
e

### **Domus Ars**

#### **Il libro**

***Dario e Franca: la biografia della coppia Fo/Rame attraverso la storia italiana***  
**Milano, Ledizioni 2014**



Dario e Franca hanno fatto troppo, scritto troppo, parlato troppo, rilasciato troppe interviste, fatto troppi programmi televisivi, tenuto troppi laboratori, sono stati coinvolti in troppe polemiche, sono apparsi sul palco troppo spesso, hanno recitato in troppi Paesi, troppi dei loro spettacoli sono stati tradotti in troppe lingue e hanno viaggiato troppo perché un libro qualsiasi possa fornire una documentazione completa delle loro vite e opere. Questo tentativo, però, offre al lettore una ricognizione critica della vita e delle opere di una coppia straordinaria che ha caratterizzato la storia italiana dal dopoguerra agli inizi del nuovo secolo. Questo libro da modo di ripercorrere la storia del teatro e della società italiana attraverso la vita del premio nobel e della senatrice; storia di cui sono stati protagonisti.

*L'AUTORE* – Joseph Farrell è Professore Emerito presso la School of Humanities dell'University of Strathclyde di Glasgow, dove è stato Direttore del Dipartimento di Lingue Moderne. È considerato uno dei maggiori studiosi di letteratura teatrale italiana. Nel 2005, gli è stato conferito il titolo di Cavaliere della Repubblica Italiana. È autore di numerosi studi dedicati alla storia del teatro in Italia, in particolare *Dario Fo and Franca Rame: Harlequins of the Revolution* (Methuen, 2002) e *History of Italian Theatre* (con Paolo Puppa, Cambridge University Press, 2006). È stato critico teatrale per il quotidiano *The Scotsman* e scrive articoli e recensioni per *The Scottish Review of Books*, *The Scotsman*, *The Herald* e *The Times Literary Supplement*. Nel 2012 Giuseppe Tornatore, con cui aveva già lavorato per *La leggenda del pianista sull'oceano*, gli ha affidato la traduzione della sceneggiatura della *Migliore offerta*, uscito in Italia nel 2012. Nel 2013 vince il Premio Flaiano di Italianistica. Con Franca Rame ha scritto il libro-intervista *Non è più tempo di nostalgia* (2013), pubblicato poco prima della scomparsa dell'attrice, cui segue *Dario e Franca: la biografia*



italiana.



della coppia Fo/Rame attraverso la storia



## **DieciLune – Festival dell'Autore**

Menzione al merito ai Premi Gutenberg 2013 – Associazione Nazionale del Libro  
IV Edizione Napoli

e

### **Domus Ars**

16 giugno 2014

Mostra

## ***Eduardo nel mondo anglofono: libri, programmi, articoli***

dalla Collezione Privata A. Rotondi

Con la mostra *Eduardo nel mondo anglofono: libri, programmi, articoli* si metteranno in esposizione una raccolta di edizioni stampate, programmi di sala, articoli e stralci di giornale, bozzetti di scena riguardanti le opere di Eduardo De Filippo messe in scena nel mondo anglofono, dalle varie edizioni di *Saturday, Sunday, Monday* con Laurence Olivier sino alla *Filumena Marturano* con Judi Dench e *Napoli Milionaria* con Ian McKellen, passando per vere e proprie chicche come il *De Pretore Vincenzo* tradotto in gaelico a Dublino.

Il materiale fa parte della Collezione Privata A. Rotondi, durante gli anni di studio su Eduardo De Filippo tradotto e adattato nel mondo anglofono.

***Ingresso Gratuito***

**Domus Ars**

**Chiesa San Francesco delle Monache**

**Via Santa Chiara, 10**

**Vernissage lunedì 16 giugno**

**ore 16.30**



## **DieciLune – Festival dell'Autore**

Menzione al merito ai Premi Gutenberg 2013 – Associazione Nazionale del Libro  
IV Edizione Napoli

e

## **Domus Ars**

Reading artistico

### ***La zuppa della domenica***

Atto unico ispirato a Eduardo De Filippo di Armando Rotondi  
Regia di Alberto M. de Sena

“Da napoletano, ho pensato che mi fosse quasi doveroso confrontarmi stilisticamente e omaggiare Eduardo De Filippo, croce e delizia per la scena partenopea, colui che ha portato sempre più in alto la nostra drammaturgia, ma che è ancora un'ombra minacciosa sulle generazioni future. Nello scrivere *La zuppa della domenica*, decisi che essa doveva essere un'opera (anche se piccolina davvero!) che più eduardiana non si può, partendo proprio dai testi e dalle situazioni di Eduardo.

Quattro sono le commedie del drammaturgo napoletano che rappresentano per me dei punti cardine: *Natale in casa Cupiello* (1931-1934); *Napoli milionaria!* (1945); *Questi fantasmi!* (1946); *Sabato, domenica e lunedì* (1959), con tutta probabilità il punto più alto della produzione di De Filippo. Pur nella sua brevità, *La zuppa della domenica* è piena di elementi che richiamano le opere suddette: i personaggi di Felice e Concetta, nel loro rapporto coniugale, nell'idea che Felice ha di famiglia provengono dal mondo di Luca e Concetta Cupiello; alla zuppa domenicale a da contraltare il ben più tradizionale ragù che i vicini stanno preparando, ragù che detta i tempi in *Sabato, domenica e lunedì*; l'impostazione è ovviamente un omaggio ai monologhi (o dialoghi?) eduardiani con l'invisibile professore Santanna di *Questi fantasmi!*

Questi gli spunti. Alcuni omaggi sono presenti anche in alcune espressioni usate, ma il contenuto dei dialoghi proviene da miei ricordi personali, da racconti che ho potuto ascoltare e un passaggio, che, devo essere sincero, è il mio preferito, appartiene completamente alla mia fantasia anche se ispirato a *Napoli milionaria!*: la storia del cappotto miracoloso durante la guerra. Anche per la lingua ho cercato di essere il più possibile eduardiano, utilizzando non il dialetto napoletano, ma un italiano dialettizzato”. (dalla prefazione dell'Autore al testo).

L'AUTORE – Armando Rotondi si è diplomato a Roma in sceneggiatura cinematografica e scrittura creativa, perfezionandosi in scrittura per la scena e regia presso il Ramshorn Theatre and Film Studio di Glasgow. È stato traduttore per il Tron Theatre di Glasgow del *site-specific play Monalciello* di M. Barker e regia di A. Arnold, presentato al Napoli Teatro Festival Italia 2009. È stato consulente per M. Hall nella produzione di *Can't pay! Won't pay!* di D. Fo al Glasgow International Comedy Festival (2009) e ha svolto ricerche di archivio per *A causa mia. Il processo D'Annunzio Scarpetta* di F. Saponaro al Napoli Teatro Festival Italia 2008.

***Ingresso Gratuito***

**Domus Ars**

**Chiesa San Francesco delle Monache, Via Santa Chiara, 10**

**Lunedì 16 giugno, ore 19.00**